

MILIŪNIENĖ (Keliuotytė) KRISTINA NIJOLĖ

Gimė 1939 03 22 Rokiškyje

Vertėja

Mokėsi 1945–1956 m. Rokiškio vidurinėje mokykloje. 1956–1961 m. studijavo Vilniaus universitete Filologijos fakultete anglų kalbą.

1961–1963 m. anglų kalbos mokytoja Pabiržės mokykloje Biržų rajone. 1963–1972 m. vertėja Žemės ūkio ministerijos Informacijos biure. 1972–1983 dirbo „Vagos“ leidykloje redaktore. Nuo 1983 m. laisvai samdoma grožinės literatūros vertėja.

Iš anglų kalbos išvertė virš 25 knygų, daugiausia grožinės literatūros. Pirmoji išversta knyga 1975 m. D. Stiuarto romanais „Apskrita mozaika“.

Bendradarbiavo spaudoje: „Naujos knygos“, „Proskyna“ ir kt.

Vertimai

Brontė, Anne. Agnesė Grėj : romanas / Anė Brontė ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Andrena : Dictum, 1997. - 284, [4] p. - Versta iš: Agnes Grey. 1994. – Kt. patais. leid. 2011, 2013.

Conrad, Joseph. Apysakos, apsakymai / Džozefas Konradas, Radjardas Kiplingas ; [sudarė Galina Baužytė-Čepinskienė]. - Vilnius : Vaga, 1990. - 475, [1] p. - Vert.: Nijolė Chijenienė, Jurgis Čebanauskas, Zita Marienė, Kristina Miliūnienė, Romualda Zagorskienė, Gražina Zolubienė.

Christie, Agatha. Išsiskyrėme pavasarį : romanas / Agatha Christie arba Mary Westmacott ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Tyto alba, 2008. - 199, [1] p. - Orig. antr.: Absent in the spring.

Fitzgerald, Francis Scott. Švelni naktis : romanas / Francis Scott Fitzgerald ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Vaga, 1997. - 277, [1] p. : iliustr. - Versta iš: Tender is the night. 1983. – Kt. leid.: 2005, 2015.

Fromm, Erich. Žmogaus destruktivumo anatomija / Erich Fromm ; [vertėja Kristina Miliūnienė]. - Vilnius : Vaga, [2008]. - 2 t. - Orig. antr.: The anatomy of human destructiveness.

Gilligan, James. Smurtas : apmąstymai apie nacionalinę epidemiją / James Gilligan ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė ir Darius Kaunelis. - Vilnius : Vaga, 2007. - 302, [1] p. - Orig. antr.: Violence.

Hardy, Thomas. Džudas Nepastebimasis : "Raidė žudo" : romanas / Tomas Hardis ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Vaga, 1988. - 366 p. : iliustr. - Versta iš: Jude the obscure. 1959.

Hemingway, Ernest. Senis ir jūra : [apysaka] ; Šventė, kuri visada su tavimi : [romanas] / Ernestas Hemingvėjus ; vertė R. Lankauskas ["Senis..."]; vertė K. Miliūnienė ["Šventė..."]. - Vilnius : Valst. leidybos centras, 1994. - 188, [1] p. - Apysakos orig. antr.: The old man and the sea.

Iggulden, Conn. Tyrų vilkas : romanas / Conn Iggulden ; iš anglų kalbos vertė Gendrutis Morkūnas ir Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Tyto alba, 2010. - 474, [2] p. : žml. - Orig. antr.: Wolf of the plains.

Maziliauskas, Stasys. Gediminaitis misionierius Jungtinėse Valstijose : istorinė apžvalga apie kunigaikštį Demetrijų Augustiną Golicyną ir jo įžymius protėvius / Stasys Maziliauskas ; iš anglų k. vertė Kristina Miliūnienė ; dail. Romas Orantas. - Marijampolė : Ardor, 1996. - 190, [2] p. : iliustr. - Versta iš: Pioneer prince in USA.

McCullough, Colleen. Erškėčių paukščiai : romanas / Kolina Makalou ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Vaga, 1985. - 517 p. – Kt. leid.: 1986, 1994, patais. leid. 2005, 2006, 2007, 2010, 2011, 2014, 2019

McCullough, Colleen. Giesmė apie Troją : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Tyto alba, 2013. - 551, [1] p. : žml. - Orig. antr.: The song of Troy.

McCullough, Colleen. Misalongio moterys : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė. - Vilnius : Tyto alba, 2012. - 177, [1] p. - Orig. antr.: The ladies of Missalonghi.

- McCullough, Colleen. *Per daug žmogžudysčių : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2011. - 435, [2] p. - Orig. antr.: *Too many murders.*
- McCullough, Colleen. *Pirmasis Romoje : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė ir Renata Endzelytė.* - Vilnius : Tyto alba, 2010. - 889, [1] p. : iliustr. - Orig. antr.: *The first man in Rome.*
- McCullough, Colleen. *Prisilietimas : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2010. - 600, [3] p. - Orig. antr.: *The touch.* – Kt. leid.: 2012, 2015.
- McCullough, Colleen. *Saldžiai kartu : romanas / Colleen McCullough ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2015. - 471, [1] p. - Orig. antr.: *Bittersweet.*
- Niland, D'Arcy. *Klajūnas : romanas / D'Arsi Nailendas ; iš anglų k. vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Vaga, 1982. - 247 p.
- Riley, Lucinda. *Mergina iš Italijos : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2019. - 574, [2] p. - Orig. antr.: *The Italian girl.*
- Riley, Lucinda. *Audrų sesuo : Alės istorija : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2017. - 636, [3] p. - Ciklo "Septynios seserys" 2-oji knyga. - Orig. antr.: *The storm sister.*
- Riley, Lucinda. *Mėnulio sesuo : Tigės istorija : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2018. - 694, [1] p. - Ciklo "Septynios seserys" 5-oji knyga. - Orig. antr.: *The moon sister.*
- Riley, Lucinda. *Perlų sesuo : Kelės istorija : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2019. - 678, [1] p. - Ciklo "Septynios seserys" 4-oji knyga. - Orig. antr.: *The pearl sister.*
- Riley, Lucinda. *Septynios seserys : Majos istorija : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2016. - 588, [2] p. - Orig. antr.: *The seven sisters.* – Kt. leid. 2017, 2018.
- Riley, Lucinda. *Šešėlio sesuo : Star istorija : romanas / Lucinda Riley ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2017. - 622, [1] p. - Ciklo "Septynios seserys" 3-ioji knyga. - Orig. antr.: *The shadow sister.* – Kt. leid. 2018
- Shah, Saira. *Virtuvė be pelių : romanas / Saira Shah ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2014. - 398, [2] p. - Orig. antr.: *The mouseproof kitchen.*
- Stewart, Desmond. *Apskrita mozaika : [romanas] / Desmondas Stiuartas ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Vaga, 1975. - 253 p. - Orig. antr.: *The round mosaic.*
- Webb, Katherine. *Palikimas : romanas / Katherine Webb ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Tyto alba, 2015. - 461, [3] p. - Orig. antr.: *The legacy.*
- Wyndham, John. *Trifidų dienos : romanas / Džonas Vindemas ; iš anglų kalbos vertė Kristina Miliūnienė.* - Vilnius : Vaga, 1978. - 219, [4] p. - Versta iš: *The day of the Triffids.* Harmondsworth : Penguin Books Ltd, 1965.

Šaltiniai

- Lietuvių literatūros enciklopedija. – Vilnius, 2001. – P. 334.
- Vanagas V. *lietuvių rašytojų sąvadas.* – Vilnius, 1987. – P. 355; 2009. – P. 459.
- Kraštiečio anketa.